

修订本

日语诵读文选

顾伟坤 编著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

修订本

日语诵读文选

顾伟坤 编著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语诵读文选/顾伟坤编著. 一修订本.

—上海:上海外语教育出版社,2012

ISBN 978-7-5446-2783-2

I. ①日… II. ①顾… III. ①日语—语言读物

IV. ①H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 078764 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 朱 丹

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 11.125 字数 296千字

版 次: 2012 年 8 月 第 1 版 2012 年 8 月 第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2783-2 / I · 0211

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

人类已进入 21 世纪,我国人民同世界人民的交往期日趋频繁。外语作为交际手段,已越来越为人们所重视。日本是我国一衣带水的邻邦,两国人民有着两千多年友好往来的历史。改革开放以来,日语已成了人们首选的第二外语之一。始于 80 年代的日语学习热潮,一直长盛不衰。

外语学习需要大量输入,所谓的大量输入,也就是大量地听和大量地读。在大量听和读的过程中,学习者会自然吸收许多有用的语言材料和语言知识,如词汇、句子、语段、词形变化规则、行文和说话规则等等。《日语诵读文选》就是一本有助于提高听力与阅读能力的自学教材。学习者在培养优美语音语调的同时,使听力和阅读能力也能获得同步提高。

本书精选了日本的散文、随笔、小说、童话、寓言等 30 篇短文。文章短小精悍,语言简洁流畅,诵读琅琅上口,适合中国日语学习者朗读背诵。每篇文章均由阅读提示、诵读选篇、作者介绍、选文注释、参考译文五个部分组成。读者可通过阅读提示,大致了解文章的内容、背景知识以及作者的文风等等;诵读时可以利用配套录音磁带,模仿其纯正的语音语调;选文注释和参考译文有助于读者理解原文。为了方便读者的阅读,书后附有注释索引和词汇表。本书

的配套录音磁带由上海外语音像出版社出版。

本作品虽然谈不上是纯创作，但在编写、注释、翻译过程中，也经历了许多艰苦。尽管如此，还有大量名篇佳作未能编入，已经编入的，也未必是字字珠玑，句句锦绣；至于错误疏漏，更难避免，这使我感到有负读者的期望，深为不安。愿今后再版或续编时，得到弥补。

《日语诵读文选》在编写和出版过程中，得到了日籍专家窪田晋治先生的热情指导、上海外国语大学日本文化经济学院的领导和上海外语教育出版社的领导的关怀与支持，在此一并表示诚挚的谢意。

编 者
2000 年元月
于上海外国语大学

目 次

1. 門(门)	1
2. 消防博物館(消防博物馆)	6
3. 床の間(壁龕)	10
4. 女性専用車両(女子专用车厢)	15
5. 喫茶店(咖啡馆)	20
6. 公共空間を意識して(公共空间意识)	26
7. 貴重な感覚(美好的感觉)	30
8. 日本人の季節感(日本人的季节感)	34
9. 季節をめぐる余裕(欣赏季节之余裕)	41
10. うぬぼれ(自我陶醉)	46
11. 私の美人像(我的美人观)	50

12. 泣けない理由(哭不出的理由)	54
13. もえ出る水仙の芽(萌发出的水仙花芽)	59
14. 春のあしおと(春天的脚步声)	63
15. 季節の色(季节色)	68
16. 黄梅の雨(黄梅雨)	75
17. 武蔵野の風景(武蔵野的风景)	80
18. 森からの伝言(1)(来自森林的口信(1))	85
19. 森からの伝言(2)(来自森林的口信(2))	90
20. 泉に聴く(听泉)	95
21. 野山の花(野山之花)	101
22. 風景と出会い(与风景相会)	107
23. プールサイド小景(泳池边的小景)	111
24. 正月(正月)	116
25. 成人の日(成人节)	121
26. 10月・神無月(10月・神无月)	125
27. 11月・霜月(11月・霜降月)	130
28. ロシアパン(俄罗斯面包)	135
29. コマーシャル(商业广告)	140

30. 手の仕事(手的工作)	144
31. スリッパ族の力(拖鞋族的力量)	148
32. 努力と生きがい(努力与人生价值)	152
33. ファンは怖い(粉丝真可怕)	156
34. 薄れる権威(变得淡薄的权威)	160
35. 日本人が持つ技術(日本人拥有的技术)	164
36. キモノの美と不便と(和服的美与不便)	169
37. 天皇と将軍はどちらが偉い?(天皇和将军哪个伟大?)	176
38. 徳島県(徳岛县)	181
39. 高知県(高知县)	185
40. けちんぼうの虫歯(吝啬鬼的蛀牙)	190
41. 矢村の弥助(矢村弥助)	195
42. お高の唄(高姑娘的歌声)	199
43. 宝の袋(宝袋)	207
44. 龍宮からきたお嫁さん(来自龙宫的新娘)	214
45. 百両の彫り物(价值百两的雕刻品)	221
46. タニシ(田螺姑娘)	228

47. おじいさんと兎(老爷爷和兔子)	235
48. かわずの声(蛙声)	240
49. 権兵衛と鴨(权兵卫和野鸭子)	249
50. 「やりっぱなし」の息子へ(写给邈邈儿子的信)	254
51. 中村さんのあだ名(中村先生的绰号)	259
52. ダメなパパ(“坏”爸爸)	265
53. 幼年時代(童年时代)	273
54. ありがたい手(无与伦比的手)	282
55. 始める前(开始之前)	289
56. 坊っちゃん(哥儿)	297
57. 鯉(鲤鱼)	303
58. ちょっと待ってあげて(请等一下)	309
59. ひばりの子(小云雀)	318
60. 空飛ぶ男(空中飞行的男人)	325
注釈索引	331

門

大岡信

阅读提示

大冈信，日本诗人、评论家。在诗歌、美术方面具有独特的感悟力，尤其是他的诗歌早在学生时代就受到广泛关注，多次获得菊池宽奖、读卖文学奖等奖项。『折々のうた』在朝日新闻上连载竟长达 28 年之久，令人赞叹。正如小说家日野啓三所描绘的：他是“去歌仙的世界游兴、在美术的世界中逍遥”。

“门”是『青き麦萌ゆ』中的一部分，介绍了与门相关的词语，并深刻地解析了“门”这一词语所蕴含的寓意。从中我们可以窥见作者的独特感性，其令人耳目一新的文艺评论让人读后久久难以忘怀。

诵读选文时请注意下列词语：

監視する / 监视

文字通り / 照字面那样的

門外漢 / 门外汉，局外人

象徴的な寓意 / 象征寓意

秘める / 隐秘；拥有

点検する / 详细调查

破門 / 断绝师徒关系

鮮烈 / 鲜明强烈

事柄 / 事项；事件

向上心 / 上进心

「門」といえば^①、いうまでもなく^②、建物や都市への入口あるいは出口を意味している。また、ある一定の^{かこ}囲いの中の、とくに外部と区別されるべき^③地域にも、門があって、内部への出入を監視し、あるいは^{かんし}点検する役割をはたしている。

ところで、門という言葉には、さらに象徴的な意味があって、これについて考えてみることはなかなか面白い。入門するといえば、師の門に入ることだ。それは文字通り師の家の門をくぐることだが、同時に、精神において師家と一体となることを念じつつ^④、その弟子となることを意味している。その反対は破門だ。仏門といい、宗門^{しゅうもん}とい^{もん}い、門徒^{もん}と^といい、門跡^{もんせき}と^といい、専門家^{せんもんか}と^といい^⑤、門人^{もんじん}あるいは門下^{もんか}とい^{もん}う。すべて、門というものに、精神的、象徴的な意味のあることからきた言葉である。門外漢^{もんがいかん}などという言葉は、中でも鮮烈なイメージをともなっている。西欧では、「門」を意味する言葉に、こういう強い精神的、象^{しょう}徴^{ちゆう}的な寓意があるだろうか。どうもこれは、中国、日本に特有^{ことから}の事柄なのではなかろうか。

いったいなぜ、門という言葉がそんな寓意を秘めるようになったのか。それは恐らく^⑥、門という、建築物の一部分と、人間の精神的努力^{こうじょうしん}、向上心とのあいだに、強い連関性が認められたからだろう。門に入ることは、じつはけっして容易なことではないという思想が背後にあって、はじめて^⑦これらの言葉が生れてきたにちがいない。

『青き麦萌ゆ』より

门

说到“门”，不言而喻，它意味着建筑物或城市的入口及出口。还有，在一些固定的围墙内，特意要与外界区别开来的区域中也会有门。门起着监视、检查出入内部的作用。

然而，门这一词语还有着象征性的意义，就此做一番研究是很有趣的。提起入门，是指入师门。顾名思义，是进入师父家的门，但同时，希望在精神上能够和师家成为一体，并意味着成为他的弟子。其反义为“破门（逐出师门）”。无论是“佛门”，还是“宗门”；“门徒”还是“门迹”；“专（门）家”还是“门人”或者“门下”，所有这些都是源自“门”所蕴含在精神方面的、象征性意义的词语。“门外汉”之类的词语中也伴有鲜明强烈的印象。在西欧，表示“门”之意的词语中是否具有这种强烈的精神方面的、象征性的寓意呢？总觉得似乎这是中国、日本特有的状况吧。

门这一词汇，为什么会蕴含那样的寓意呢？这也许是人们普遍认可的：门这个建筑物的一部分与人类精神上的努力、进取心之间有着非常紧密的关联性。入门，其实决不是件易事，正因为有这种思想隐藏在其背后，才会诞生出这些词语来。

选文注释

① ～といえば(句型)

表示承接某个话题，可译为“说到……”、“提到……”。

- 楽しいといえば学生時代ほど楽しいときはない。/ 要说快活，再没有比学生时代快活的了。
- 佐藤君といえば、いま彼はどうしているんだろう。/ 提到佐藤，他现在在干什么？

② ～までもなく(句型)

表示没有必要再说,可译为“不用说……”。

- 彼のことはおっしゃるまでもなくみなよく存じています。/
他的事不用说,大家都知道。
- こんな事はわざわざ書くまでもない。/ 没有必要专门去写这件事。

③ ～べき(句型)

表示“那样做是应该的”,可译为“应该……”、“应当……”。

- できるだけ早く知らせるべきだ。/ 应该尽早通知。
- 結論を急ぐべきではない。/ 不应当急于下结论。

④ ～つつ(句型)

表示同一个主体的两种行为并存,相当于“～ながら”。

- 酒を飲みつつ談ずる。/ 边喝边谈。
- テレビを見つつ食事をする。/ 一边看电视一边吃饭。

⑤ ～といい～といい(句型)

用于批评和评价中,表示一种特别的感情如厌烦、钦佩等,可译为“不论……还是……”、“……也好……也好”。

- 玄関の絵といい、この部屋の絵といい、一千万を超えるものばかりだ。/ 不论正门挂的画,还是房间挂的画,都是价值一千万的名贵之物。
- 娘といい、息子といい、遊んでばかりで、全然勉強しようとしな。/ 不论女儿还是儿子,都是光玩,一点也不想学习。

⑥ ～おそらく～だろう(句型)

该句型表示推量的表达方式。可译为“大概……”、“可能……吧”。

- 明日もおそらくいい天気だろう。/ 明天大概也是个好天气吧。
- この辺りは木も多いし、おそらく昼間は静かだろう。/ 这一带树木那么多,也许白天很安静吧。

⑦ ～てはじめて(句型)

表示发生了某件事后才……,可译为“在……之后才……”。

- 病気になってはじめて健康の大切さは身にしみた。/ 得了病才感到健康的重要。
- 失ってはじめて偉大さに気づく。/ 失去之后才发现其伟大。

消防博物館

最上昇

阅读提示

日本的地理位置特殊,每年会遭到地震、台风等的袭击,随之引发的火灾会带来更大的损失。因此,日本人的防灾意识较为强烈,防灾宣传工作也做得特别好。

消防博物馆是一座通过展示珍贵历史资料,让参观者了解消防的历史以及现代消防状况的博物馆。参观者能轻松愉快地欣赏它并加深对消防及防灾的认识。

诵读选文时请注意下列词语:

火消制度 / 消防制度

消防職人 / 消防队员

火消組合 / 消防协会

サイレン / 警笛,汽笛

飲み込む / 吞没

八代將軍 / 第八代将军

店火消 / 店铺防火

ご存知 / 您知道

鳴り響く / 响彻

日頃から / 平时起

日本の消防しょうぼうの起源は、江戸時代の「火消制度」ひけしせいどだと言われています。
 1718(享保3)年町奉行^①きょうほう まちぶぎょう、大岡越前^②えちぜんが八代将軍吉宗の命により、
 店火消を整備し、鳶職人^③とびしょくにんなどを中心に火消組合を編成しました。
 さらに、改編がすすみ、1720(享保5)年、いろは^④47組、深川^⑤16組が誕生します。それらの貴重な資料が5階に展示してありますから、ぜひ見てみてください。

日本は地震が多く、大地震だいじしんの後に起こる火災かさいはとても恐ろしいものです。1995(平成7)年に起こった阪神・淡路大震災^⑥はんしん あわじ だいしんさいは、皆さんもご存知でしょう。一般に日本人は地震より火事のほうがずっと怖いこわと思っています。

私も時々、町の中をサイレンを鳴り響かせながら、走って行く消防車しょうぼうしゃを見て、「大事に至らなければいいが…」と思うことがあります。火事は家も人も何もかも^⑦の こ飲み込んでしまう、本当に怖いものです。ですから、皆さん、火事を起こさないように、日頃から十分に注意してください。

「趣味博物館」より

消防博物館

日本の消防据说是起源于江戸时代的“灭火制度”。公元1718(享保3)年“町奉行”大岡越前奉第八代将军吉宗之命,配备商铺防火设备,并以消防人员为主组织了灭火协会。更进一步改制后,于1720

(享保5)年成立了“伊吕波”47组,“深川”16组灭火协会。这些珍贵的资料都展示在5楼,请大家务必去参观一下。

日本地震多,大地震后所引发的火灾相当可怕。如1995(平成7)年发生的阪神·淡路大地震,各位也都知道吧!日本人一般都认为火灾比地震可怕得多。

有时我在街上看到鸣着警笛疾驰而过的消防车,心里就会想:“希望不要造成太大的灾害就好了……”。火灾真是太可怕了,它会吞没房子、人,甚至所有的一切。因此,请各位平时就要谨慎小心,不要引发火灾。

选文注释

① 町奉行(名词)

该词读作「まちぶぎょう」,是日本江户幕府的官职名称,相当于现在的市长,负责行政、警察、司法等。

② 大岡越前(人名)

该词读作「おおおかえちぜん」。

③ 鳶職人(名词)

该词读作「とびしょくにん」,日本江户时代的消防员。

④ いろは(名词)

“伊吕波歌”的前三个假名,在本文中表示一种名称。

⑤ 深川(名词)

该词读作「ふかがわ」,在本文中表示一种名称。

⑥ 阪神·淡路大震災(名词)

1995年1月17日在日本兵库县南部发生的地震,是以神户为主兵库县内的阪神地区诸城市以及淡路岛北部发生的大地震。